

Ханым Халилова  
АУЯ

## ОНОМАТОПЕЯ В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

**Ключевые слова:** *ономатопея, ономатоп, звукоподражание, ономатопо-этические слова*

**Açar sözlər:** *onomatopeya, onomatop, səs təqlidi, onomatopoeetik sözlər*

**Keywords:** *onomatopoeia, onomatop, sound imitation, onomatopoeia words*

В каждом языке есть звукоподражательные слова. Это всевозможные «мяу-мяу», «гав-гав» и «чик-чирик» - то есть, слова, имитирующие звуки, издаваемые животными; а также «кап-кап», «тук-тук», «бум», «бом» - слова, обозначающие звуки природы и звуки, которые получаются при взаимодействии предметов. Современный японский язык чрезвычайно богат сочетаниями вариативной степени устойчивости, служащей для выражения чувств или состояния человека. Группа «звукоподражательных звуков» выделяется в ономатопею. Ономатопея - слово, являющееся звукоподражанием, возникшим на основе фонетического уподобления неречевым звуко-комплексам. [1, с.44]. Ономатопея характерна многим языкам, но в японском языке этот процесс сильно отличается и поэтому его изучение столь актуально. Овладение этим процессом необходимо как для самых носителей языка, так и для тех, кто хочет в совершенстве владеть японским. В японском языке звукоподражательные слова делят на три крупные категории:

**擬声語 (giseigo)** — звуки языка имитационного выражения шумов издаваемых предметами, звуков или криков животных, голоса животных и птиц.

**擬音語 (giongo)** — звуки природы, звуки издаваемые неживыми предметами и прочие звуки

**擬態語 (gitaigo)** — группа звукоподражательных слов, обозначающих суть явления или действия, звуки языка, выражающие чувства, состояния и т.д. [2, с.3].

Эти слова встречаются часто и повсеместно, и в манга, и в аниме, и в разговорах детей, и в серьезных беседах взрослых. Ономатопея может записываться как хираганой, так и катаканой, но написание катаканой встречается чаще. В языке, на котором говорят с детьми, звуки, издаваемые животными, дублируют и используют для называния этих животных, — например, ワンワン *ван-ван* обозначает собачий лай, а также собаку, а ニャーニャー *нян-нян* — мяуканье кошки и саму кошку. Несмотря на их заметное отличие от привычных нам звукоподражательных слов, существуют некоторые общие правила, позволяющие примерно сориентироваться, о каком характере звуков идёт речь. Фразы, включающие гласные «и» и «э», часто обозначают более тихие либо высокие звуки, чем те, в которых использованы «о», «а:» и «о:» (здесь двоеточием показана долгота гласных) и которые используются для обозначения громких или низких звуков.

Так, しとしと *сито-сито* — звук слабого дождя, в то время как сильный дождь звучит ザーザー *дза:-дза:*. ぽつぽつ *Поцу-поцу* — начинают падать отдельные капли дождя. Люди раскрывают зонты, потому что начинает моросить — *сито-сито*. Они ускоряют шаг, потому что дождь усиливается, льёт ぱらぱら *пара-пара*, и вот люди уже бегут и ищут, где бы спрятаться, потому что разверзаются хляби небесные, и ливень льёт ザーザー *дза-дза*. Таких слов, отображающих звуки, в японском языке множество, и гораздо больше, чем в русском. Есть немало подобных слов не только для звуков, но и для различных физических или эмоциональных состояний. [3, с. 19]. Эти слова, записываемые слоговой азбукой, находятся как бы в тени иероглифической лексики, — это касается и самих японцев, и иностранцев, изучающих японский язык. Приглушённые всхлипы описывает фраза しくしく *сику-сику*, а громкие крики передаёт фраза ワーワー *ва:ва:*. Аналогичная разница существует и между более лёгким звучанием слов, начинающихся с глухих согласных «к», «с» и «т», и более громкими звуками звонких согласных «г», «дз» и «д». Если кто-то стучит в дверь тон-тон, то это лёгкое постукивание, а дон-дон — уже громыханье. かさかさ *Каса-каса* обозначает лёгкое шуршание — к примеру, листьев под ногами, а がさがさ *гаса-гаса* — шум веток в лесу, качающихся от ветра. Примерами (擬態語, «слова, имитирующие физические и эмоциональные состояния») могут быть わくわく *ваку-ваку* обозначает радостное возбуждение — например, в предвкушении чего-то. Сияющая вещь блестит ピカピカ *ника-ника*, а скрытное действие производится こっそり *коссори*. В русском языке среди немногих аналогов можно привести, вероятно, «прыг-прыг» — слово, образованное по тем же правилам, что и «тук-тук», но выражающее способ действия и не подразумевающее звук. Но не все слова так легко классифицируются. Есть ряд слов, которые почти не поддаются классической классификации. Например, ときどき *доки-доки*, выражающее волнение перед важной встречей или выходом на сцену, происходит от звука учащённого сердцебиения, но используется в речи скорее как выражение эмоционального состояния. Есть много других фраз, которые могут обозначать и характер движения, и сопутствующий ему звук. Некоторые слова, хотя звучат одинаково, имеют разные значения в качестве 擬音語 *гионго* и 擬態語 *гитаigo*. Звук ударов どんどん *дон-дон*, приведенный выше, будучи употреблён как 擬態語 *гитаigo*, становится наречием «быстро, неуклонно». がたがた *Гата-гата* может обозначать треск, перестук, но также и «шаткий, неустойчивый», если это слово употребляется в отношении, например, постройки. Разобраться в том, используется слово при написании в том или ином качестве, помогает способ записи — 擬音語 *гионго* часто записывают катаканой, а 擬態語 *гитаigo* хираганой, но это не является устоявшимся правилом.

Также в японском языке существует «маргинальная» лексика. При переводе на русский такие слова, как правило, становятся прилагательными

или наречиями. В сочетаниях с другими словами, такими как *わらう* *варуу* (смеяться), *なく* *наку* (плакать), *たべる* *табэру* (есть), их значения накладываются на эти слова. Так, *くすくす* *варау* – хихикать, прыскать, то есть тихо смеяться, а *げらげら* *варау* – хохотать, заходиться от смеха. *ががつたべる* *Гацу-гацутабэру* – жадно глотать, пожирать, а *もぐもぐ* *табэру* – чавкать, либо жевать с закрытым ртом. Есть много разных разновидностей *擬音語* *гионго* и *擬態語* *гитайго*, но для них не всегда можно найти адекватный эквивалент в русском, что усложняет их изучение. При этом их частое употребление в повседневной речи говорит о том, что, хотя они не пользуются тем уважением, какое имеют иероглифы, их нельзя оставлять без внимания, если изучающий японский язык хочет говорить на нём бегло (*ぺらぺら* *пэра-пэра*) и читать свободно (*すらすら* *сура-сура*).

Примеры *擬音語* и *擬態語*

Звуки, производимые людьми	
ごほん <i>Гохон</i>	Звук кашля
わいわい <i>Вай-вай</i>	Говорить громко, кричать
Звуки, производимые животными	
モーモ <i>Мо:-мо:</i>	Мычание
Природные явления	
ヒューヒュー <i>Хю:-хю:</i>	Свист ветра
ごろごろ <i>Горо-горо</i>	Раскаты грома
Другие звуки	
りんりん <i>Рин-рин</i>	Звук велосипедного звонка
さくさく <i>Саку-саку</i>	Хрустящий звук, – например, снега
Характер движения	
ぐるぐる <i>Гуру-гуру</i>	Вращаться
ゆっく <i>Юккури</i>	Медленно, неспеша
Состояния, характер предметов	
びしょ <i>Биссёри</i>	Промокший
ふわふわ <i>Фува-фува</i>	Мягкий, воздушный
Физические ощущения	
くたくた <i>Кута-кута</i>	Измотанный
むかむか <i>Мука-мука</i>	Тошнит
Эмоции	
いらいら <i>Ира-ира</i>	Раздражённый
くよくよ <i>Куё-куё</i>	Обеспокоенный [4, с. 23-46].

Литература

- 1.См. Мигдальская В.И. и др., Идиомы Пословицы Афоризмы. Учебно-методическое пособие. Одесса, 2012
- 2.См. Мигдальская В. И. и др., Гионго Гитайго. Учебно-методическое пособие. Одесса, 2012
- 3.См.現代ロシア語はなしことば辞典 日ソ、2000
- 4.См.三省堂 和露辞典, Большой японско-русский словарь серии Сансейдо (Консайз)

Xülasə

Müasir yapon dilində onomatopeya

Bu məqalədə yapon dilində onomatopeyaprosesinin yaranma və istifadəqaydalarını tədqiq edirik. Verilən məqalədə yapon dilindəki onomatopeyaprosesinin əsas kateqoriyaları, və o kateqoriyaların xüsusiyyətləri araşdırılıb və göstərilib.

Summary

Onomatopoeia in modern Japanese language

In this article we research the rules of using onomatopoeia in modern Japanese language. In the present article we researched and demonstrated the main categories and features of onomatopoeia in Japanese language.

Rəyçi: Y.İbrahimov  
ADU-nun Xarici dillər kafedrasının  
08.02.2017-ci il tarixli iclasının  
05 sayılı protokolundan çıxarış.

Daxil olma tarixi: 10.02.2017